

Contact⁺

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ-ΠΡΟΠΡΙΕΤΑΙΡΕ

ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΚΑΘΗΓΗΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ Π.Ε. ΕΛΛΑΔΑΣ
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS F.U. GRÈCEΤριμηνιαίο Ενημερωτικό & Επιστημονικό Περιοδικό
Revue trimestrielle d'information, d'analyse et de recherchePublication supervisée par le Bureau de l'Association
des Professeurs de Français de Formation UniversitaireAdresse électronique de la revue : contact@apf.grΈτος 19ο - τεύχος 80 • Δεκέμβριος 2017-Ιανουάριος-Φεβρουάριος 2018
Dix-neuvième année - No 80 • décembre 2017-janvier-février 2018

Στα μέλη του ΣΥΚΓΓΠΕ Ελλάδος διατίθεται ΔΩΡΕΑΝ

Les membres la reçoivent GRATUITEMENT

Διανέμεται μόνο σε συνδρομητές

Ετήσια συνδρομή για ιδιώτες

Abonnement individuel annuel : 32.00 €

Ετήσια συνδρομή - οργανισμοί, εταιρείες, σχολεία

Abonnement annuel - organismes, entreprises, écoles : 70.00 €

Διάθεση, αλληλογραφία, επιταγές:

Σύνδεσμος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας

Πανεπιστημιακής Εκπαίδευσης Ελλάδας

Ζωοδόχου Πηγής 38-40, 106 81 Αθήνα

Τηλ./Fax: +30 211 40 33 508

Diffusion, courrier, abonnements :

Association des Professeurs de Français F.U. - Grèce

38-40 Zoodochou Pighis, 106 81 Athènes

Tél./Fax : +30 211 40 33 508 • Courriel : info@apf.gr

ISSN 1790-5680

Εκδότης - Éditeur : Αθηνά Καραθάνου - Athéna Karathanou

Αρχισυντάκτρια - Rédactrice en chef

Αναστασία Κοράκη - Anastasia Koraki (akoraki@apf.gr)

Υπεύθυνη διαφημίσεων - Responsable de la publicité

Evangelia Kontaxaki, 6945517296 - (ekodaxaki@apf.gr)

Επιστημονική Επιτροπή - Comité scientifique

Responsable : Anastasia Koraki

Marina Vihou, Ioanna Papaspyridou,

Françoise Demougin, Philippe Mogentale,

Théodora Kavaratzi, Konstantina Pliaka,

Tereza Fotiadou, Nikolaos Manousakis, Marina Pappa,

Stavroula Skartsioni, Efrossyni Syniouri

Συντακτική Επιτροπή - Comité de rédaction

Anastasia Koraki, Athéna Karathanou, Gheorghios Lazaridis,

Despina Mavromataki, Théodora Kavaratzi,

Elena Stefanopoulou, Evangelia Kontaxaki, Maria Pappi

Τελική Διόρθωση - Correction finale

Gheorghios Lazaridis, Anastasia Koraki,

Théodora Kavaratzi, Elena Stefanopoulou

Εξώφυλλο - Couverture

1^ε de couverture : © Thanassis Petrou2^ε & 3^ε de couverture : © APF f.u.-Grèce :

instantané de la journée du janvier

4^ε de couverture : extrait de Jean d'Ormesson

Μise en Page : RED-T-POINT - τηλ.: 210-8656505

e-mail : redpoint@otenet.gr

Εκτύπωση: Κ. ΠΛΕΤΣΙΑΣ-Ζ. ΚΑΡΔΑΡΗ ΟΕ, τηλ.: 210-3820148

Chers lecteurs,

Cinquante années se sont écoulées depuis la révolte socio-culturelle de Mai 68. Les esprits, les mentalités, les relations humaines ont changé, évolué, muté... Des slogans libertaires partout affichés, à Paris et ailleurs en France, ont donné un nouvel élan aux mœurs, aux modes de pensée, à la conception de soi-même et du partage avec l'autre. Bien sûr, à distance et avec le recul du temps, cet événement historique peut paraître lointain, voire étranger aux expériences propres à chacun ; nous en avons pourtant entendu parler, nous en avons lu des textes, nous en avons vu des photos. Et les traces n'en restent pas moins gravées dans la société d'aujourd'hui et dans les modes de vie qui y règnent.

Autre anniversaire important, les 111 ans de l'Institut Français de Grèce, dont Mikaël Hautchamp, directeur de l'Institut, nous présente, dans un entretien à l'honneur de cette commémoration, l'essentiel et le rapport aux actions culturelles et francophones à venir. Le 27 juillet 1907, date d'ouverture de l'Institut, ce n'est pas tout simplement une date historique à mémoriser, c'est aussi une date qui incite à réfléchir à l'avenir, ayant comme source d'inspiration l'amour de la culture et de la langue françaises.

Toujours dans le domaine de la culture française, Thanassis Petrou s'est offert de dessiner - son talent oblige - la couverture de notre revue, mais aussi de nous raconter ce qui se passe derrière les « coulisses » du métier de dessinateur de bande dessinée, à l'occasion du Festival International d'Angoulême, événement culturel d'envergure qui ne pourrait pas nous laisser indifférents.

Explorant l'essentiel de l'information pour le trimestre hivernal que nous traversons, ce numéro garde son caractère habituel avec les rubriques qui nous semblent, à la fois chères et utiles. Des articles, entre autres, sur la didactique à travers des textes littéraires ou sur l'exploitation des outils numériques en classe de FLE nous invitent à optimiser notre cours et à motiver les élèves, tandis que des long-métrages, accompagnés de fiches pédagogiques, nous proposent une approche plus interactive de l'enseignement du français.

Chères et chers collègues,

Donner libre cours à l'imagination, à la participation, à la parole de nos élèves, nous sensibiliser à leurs angoisses, revaloriser notre rapport avec nous-mêmes devant les exigences et les difficultés des rapports avec les autres (élèves, parents, collègues... la liste peut être infinie, surtout dans un pays comme le nôtre qui souffre de l'incertain et de l'imprévu), accorder un nouveau sens à notre métier d'enseignement, autant de défis à relever, mais qui nous tiennent à cœur. Laissons les messages « soixante-huitards » inspirer nos rêves et nos attentes. Soyons optimistes et... tournons la page !

Anastasia KORAKI

akoraki@apf.gr

4 En Bref

- 4 Entretien : Mikaël Hautchamp
- 6 Jean d'Ormesson : une vie d'écriture exceptionnelle
- 6 10 sur 10 : Journée découverte à Athènes
- 8 Entretien : La BD à l'honneur
- 10 Histoires pressées ou Ιστορίες Άνω-κάτω
- 10 Rencontre avec l'Ambassadeur du Canada, Monsieur Keith Morrill
- 11 Bilan de la Journée de Formation : « Imagination, créativité et (inter)action en classe de FLE »

12 Association Périscope

- 12 Actions de l'APF FU Grèce - Annonces - Lettres

14 Littérature

- 14 **Constantin MAKRIS**, Révolution surréaliste et libération de l'amour. Le mouvement surréaliste sous l'emprise des grands « révolutionnaires de l'amour » (Marquis de Sade, Charles Fourier, Sigmund Freud)

27 Didactique

- 33 **Olga DASKALOPOULOU**, La voix de la littérature comparée dans le cours de FLE. Un défi ? Pourquoi ?
- 40 **Βασιλική ΜΠΛΕΤΣΟΓΙΑΝΝΗ**, Αξιοποίηση της ψηφιακής τεχνολογίας στην εκπαιδευτική διαδικασία μέσα από τον σχεδιασμό ψηφιακού διαδραστικού διδακτικού σεναρίου
- 43 **Théodora KAVARATZI**, Pour une lecture littéraire de « Lorenzaccio » d'Alfred de Musset

47 Traduction

- 47 **Michel POLITIS**, Comment diable faire pour traduire un document historique du XVIIIe siècle ?

49 Le coin du livre

par **Anastasia KORAKI** et **Théodora KAVARATZI**

- 49 Jean d'Ormesson, *Et moi, je vis toujours*
- 49 Patrick Modiano, *Souvenirs dormants* et *Nos débuts dans la vie*
- 50 Daniel Rondeau, *Mécaniques du chaos*
- 50 Olivier Guez, *La disparition de Josef Mengele*
- 50 Eric Vuillard, *L'ordre du jour*
- 51 Alice Zeniter, *L'Art de perdre*
- 51 David Haziot, *Gauguin*
- 51 Nanos Valaoritis, *Amer Carnaval*

52 Romain Gary (Émile Ajar),

Η ζωή μπροστά σου

(Μετάφραση:

Δημήτρης Κυργιόπουλος)

54 Le cinéma en classe de FLE

54 Théodora KAVARATZI, Adaptation de romans au cinéma

- N'hésitez pas à nous envoyer vos articles, vos fiches pédagogiques, vos idées, vos points de vue. Le comité de rédaction et le comité scientifique s'occuperont de la mise en forme, tout en restant en contact avec vous !
- Les points de vue exprimés dans les articles ne reflètent pas nécessairement ceux du Bureau de l'Association.
- Les informations puisées dans des ressources électroniques de type Wikipédia ne sont pas jugées fiables, c'est pourquoi il est conseillé d'utiliser d'autres sources dont le contenu est de nature scientifique.
- Le plagiat (copier un auteur/une source sans en mentionner la provenance) entraîne automatiquement le rejet sans conditions de l'article.

Cette revue est publiée avec le soutien financier de l'Institut Français de Grèce - Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Grèce

Le Billet de la Présidente

Mon idée pour le français...

« Mon idée pour le français » est une consultation publique mondiale, lancée au mois de janvier par la Présidence de la République et mise en œuvre par l'Institut français. Elle permet de recueillir des idées du monde entier pour promouvoir l'utilisation du français et le plurilinguisme¹.

Pour nous, pour les professeurs de français, la promotion de la langue française est indissociable de la promotion de la diversité culturelle et linguistique. Nous transmettons à la fois la langue française et les cultures francophones. Nous éveillons la conscience francophone chez nos apprenants en nous appuyant sur les valeurs universelles de la francophonie.

Dans cet esprit de solidarité et de partage, notre association a présenté sa candidature pour l'organisation du 3^e Congrès européen en 2019 et a recueilli la majorité des votes des membres du comité de la FIFP. Nous aurons alors le grand plaisir et le grand honneur d'accueillir chez nous des professeurs de français de toute l'Europe, du monde entier !

Ce sera un congrès innovant, au service des enseignants du terrain, propre à promouvoir l'utilisation du français, le plurilinguisme et les valeurs humanistes. Car le français est la langue des valeurs, du respect de la différence et de la tolérance.

Nous, les enseignants, en tant que médiateurs culturels, nous sommes invités à faciliter l'intégration et la réussite scolaire pour tous nos élèves, indépendamment de leur nationalité et de leur niveau.

L'Europe et la Grèce surtout se trouvent au cœur des courants d'immigration. C'est un grand défi pour nous tous de renforcer la solidarité européenne, la solidarité francophone. Comme les Pères de l'Europe, Jean Monnet et Robert Schuman ont construit l'Union européenne selon la méthode des « petits pas » afin de créer une solidarité de fait entre les pays, c'est à nous maintenant de créer une francophonie unie, sans barrières.

Restons solidaires alors ! Nous avons besoin l'un de l'autre...



<http://www.passion-estampes.com/litho/cocteau-europe-planche4-eng.html>

Athéna KARATHANOU

¹ <https://www.monideepourlefrancais.fr/fr/consultation>